

Englisch	Deutsch	Erklärung
Accessories	Zubehör	
Acoustic Fleece	Akustikvlies	
Act Drop	Zwischen Vorhang	
Back Side	Rückseite	Vorhangrückseite mit sichtbaren Nahtfahnen
Backdrop	Bühnenvorhang /Rücksetzer	
Ball Raced Runner	Vorhangrolle (kugelgelagert)	
Bayreuth Curtain	Wagner Vorhang	
Binding Tape	Bindeband	siehe auch "Tie"
Blackout	Verdunkelung	
Border Curatin	Soffitte	
Box Pleats	Kellerfalten	Kellerfaltung ist eine Sonderform der eingelegten Faltung
Bracket+ M10 Studding	Bolzenbefestigung M10 Schraube	
Canvas	Nessel (schweres Leinwandgewebe)	
Carrier	Vorhangrolle	
Ceiling Bracket	Deckenbefestigung	
Ceiling Bracket	Montagewinkel (Decke)	
Cine Gauze	Feintüll	
Connection Set	Verbinder Set	
Cord Guide	Seilführung	
Cotton	Baumwolle	
Coupling	Verbindungsstufe/Schienenverbinder	
Curtain	Vorhang	
Curtain Bag	Vorhangsack	
Curtain Call	Applausordnung	
Curtain Dimension	Vorhangmaß	
Curtain Track	Vorhangschiene	
Curved Track 90°	Schienenbogen 90°	
Cyclorama	Rundhorizont	
Deco Molton	Deko Molton	
Double Overlap Seam	Doppelte Kappnaht	die Nahtfahne der Steppnaht wird ineinandergreifend umgelegt und abgenäht
Double Pulley	Doppelumenkrolle nach Unten (Ableitrolle)	
Double Track System	zweiäugfiges Schienensystem	
Downstage	vorne	
Edging Tape	Einfassband	
Endstop	Rollenstopper	
Equipment	Zubehör	
Eyelets	Ösen	siehe auch "Grommet"
Fabric	Stoff/Gewebe	
Festoon	Raffvorhang	auch Wolkenvorhang
Final Piece	Schienenschlussstück	
Fine Tulle	Feintüll	
Fire Curtain	Feuerschutz Vorhang	
Fixed Folds	feste Falten	
Flat Curtain , no Fullness	Vorhang glatt ,ohne Falten	
Flat Felled Seam	Nahtfahne flach gesteppt	erst wird eine Steppnaht vernäht, dann wird Nahtfahne umgelegt und abgenäht
Floor Fixed Return Pulley	Bodenrolle (ggf + Schraubplatte)	
Fly Curtain	Deutscher Vorhang	siehe auch "Guillotine Curtain"
Flybar	Zugstange	
Flyloft	Schnürboden	
Fold	Falten	
Front Side	Vorderseite	Ansichtsseite des Vorhangs
Gathered Triple Pleats (100% Fullness)	3er Faltenband (100% Zugabe)	
Gauze	Gaze	
Greek Curtain	griechischer Vorhang	
Grommets	Ösen	
Guillotine Curtain	deutscher Vorhang	
Handling/Working	Verarbeitung	
Head Pulley	Doppelumenkrolle nach Unten (Ableitrolle)	
Height	Vorhanghöhe	
Hem	Saum	die Seitenkante wird mit einer doppelt umgelegten Naht vernäht
Hidden Ceiling Bracket	Montagewinkel (Decke), verdeckt	
Hook Clamp	G-Haken	

Vokabeln für Veranstaltungstextilien English - Deutsch

Englisch	Deutsch	Erklärung
House Curtain	Hauptvorhang	
inherently flame-retardant	Flammschutz: permanent schwer entflammbar	DIN 4102 B1, EN 13501-1
Lead Rope	Bleiband	
Leg (Curtain)	Gassenschal	
Linens	Leinen	
Main Curtain	Hauptvorhang	
Master Carrier	Doppelrolle, Vorhangrolle	
Master Runner	Zugwagen	
Mesh	Bühnengaze	
Muslin	Nessel	
non durably flame-retardant	Flammschutz: flammhemmend imprägniert	z.B. Baumwolle
Open Seam	Steppnaht	zwei Bahnen werden miteinander vernäht, Webkante
Operating Rope	Zugseil	
Overcoast Seam	Kettelnah	Kettelnah ist eine Versäuberung der Stoffkante
Overlap Carrier (short)	Zugwagen kurz	
Overlap Carrier Arm Set	Zugwagen mit auskragendem Arm	
Pipe Pocket	Tunnelsaum (10cm Tasche)	dient der Aufnahme eines Beschwerungsrohres
Pleating Tape	Faltenband	
Pocket/Hem	Tasche (Saum)	ist ein seitlich offener Saum
Reinforced All Around	Rundum verstärkt (Gurtband)	
Remote Control	Fernbedinung, Steuerung	
Return Pulley	Umlenkrolle am Ende	
Rope Track Drive	Motor	
Runner	Vorhangrolle	
Sandback	Sandsack	
Seam	Naht	
Sew	Nähen	
Sharktooth	Gobelintüll	
Sheer Muslin	Schleiermessel	
Shirting	Baumwollnessel	
single Pulley	Umlenkrolle am Ende	
Single Track System	einläufiges Schienensystem	
Skirting	Podestverkleidung (textile Umrandung)	
Stage Left	Rechts (vom Zuschauerraum betrachtet)	
Stage Molton	Bühnen Molton	
Stage Right	Links (vom Zuschauerraum betrachtet)	
Stage Velvet Cotton	Bühnensamt Baumwolle	
String Curtain	Fadenvorhang	
Swag Curtain	italienischer Vorhang	
Taffeta	Taft	
Tie	Bindeband	
Tied in Fullness	Eingebundene Falten	die Breite des Vorhangs ist größer durch die Faltenbildung, je nach Faltenzugabe
Track	Schiene	
Traveller Curtain	griechischer Vorhang	
Truss Cover	Traversenschal (Soffitte)	
Upstage	hinten	
Velcro	Klettband (Oberbegriff)	
Velcro Hook Tape (male)	Hakenband	kratzige Seite
Velcro Loop Tape (female)	Flauschband	flauschige Seite
Velvet	Samt	
Wall Bracket	Wandbefestigung	
Wall Bracket	Montagewinkel (Wand)	
Wall Mount Bracket	Wandkonsole	
Webbing	Gurtband	Vorhangkante wird mit einem Gurtband verstärkt, stabilisiert
Webbing + Hidden Sewn Ties	Gurtband + hinten angenähtes Bindeband	das Bindeband wird hinten auf dem Gurtband vernäht
Webbing + Sewn Carabiners	Gurtband + angenähter Karabiner	Karabiner werden hinten auf das Gurtband verdeckt aufgenäht
Webbing+ Eyelets + Ties	Gurtband + Ösen + Bindeband	Vorhangkante wird mit einem Gurtband verstärkt, Ösen und Bindebänder
Weight (Fabric)	Stoffgewicht	
Weighted Hem	Tasche mit Bleiband	die Tasche wird mit einem Bleiband beschwert
Weighted Return Pulley	Bodenrolle mit Gewichts-Sandsack	
Width	Vorhangbreite	
working width	Bahnenbreite	

Vokabeln für Veranstaltungstextilien English - Deutsch